

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto wały dosięgły już miasta, aby je zdobyto, a miasto wydane będzie w rękę Chaldeczyków walczących przeciwko niemu, pod naporem miecza i głodu, i zarazy* – a co zapowiedziałeś, stało się, i oto sam to widzisz. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto wały dosięgły już miasta, aby zostało zdobyte. Miasto zostanie wydane w ręce walczących z nim Chaldeczyków. Padnie pod naporem miecza, głodu i zarazy — to, co zapowiedziałeś, dzieje się! Sam to widzisz!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto wały usypano przeciwko miastu, aby je zdobyć, miasto jest wydane w ręce Chaldeczyków, którzy walczą przeciw niemu, przez miecz, głód i zarazę. Stało się, jak powiedziałeś, sam to widzisz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto strzelbę zatoczono przeciwko miastu, aby je wzięto, a miasto podane jest w ręce Chaldeczyków walczących przeciw niemu przez miecz, i głód, o mór; a tak cośkolwiek rzekł, dzieje się, to sam widzisz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto baszty pobudowano przeciw miastu, aby je wzięto, i podane jest miasto w ręce Chaldeczyków, którzy walczą na nie, dla miecza i głodu, i moru, a cóżkolwiek rzekł, zstało się, jako ty sam widzisz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto wały oblężnicze podchodzą pod miasto, by je zdobyć. Miasto zaś przez miecz, głód i zarazę będzie wydane w ręce Chaldeczyków nacierających na nie. Wypełniło się, co zapowiedziałeś: oto sam widzisz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto wały dosięgły już miasta, aby je zdobyto, a miasto jako ofiara miecza, głodu i zarazy będzie wydane w ręce Chaldeczyków, którzy walczą przeciwko niemu, a co zapowiedziałeś, to się spełnia, jak to sam widzisz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto wały oblężnicze dotarły pod miasto, aby je zająć. Z powodu miecza, głodu i zarazy miasto zostanie wydane w ręce Chaldeczyków, którzy walczą przeciwko niemu. Stało się to, co zapowiadałeś: Oto Ty sam to widzisz!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto usypano wały oblężnicze, aby zająć miasto i wydać je w ręce Chaldeczyków przez miecz, głód i zarazę. Stało się, jak powiedziałeś. I Ty to widzisz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto szanice [wroga] podchodzą pod miasto, aby mógł je zająć. I jest wydane to miasto w ręce Chaldeczyków walczących przeciw niemu mieczem, głodem i zarazą, i dopełnia się - jak oto widzisz - coś zapowiedział.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось приходить до міста юрба, щоб його захопити, і місто видане в руки халдеїв, що воюють проти нього перед лицем меча і голоду. Так як Ти сказав, так сталося.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto nasypy sięgają już miasta, by je zdobyto; bo miasto musi wpaść w ręce Kasdeczyków, którzy walczą

¹⁾ <x>300 15:1-4</x>

			przeciwko niemu, w obecności miecza, głodu i moru. Zatem spełnia się to, co zapowiedziałeś, tak jak to widać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto ludzie z wałami oblężniczymi podeszli pod miasto, by je zdobyć, i miasto to zosta nie wydane w rękę Chaldejczyków, którzy walczą przeciw niemu, z powodu miecza i klęski głodu, i zarazy; a co powiedziałeś, to się stało, i sam to widzisz.